

AVTAL
OM REPUBLIKEN BULGARIENS OCH RUMÄNIENS DELTAGANDE
I EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade "EG-medlemsstaterna",

ISLAND

FURSTENDÖMET LIECHTENSTEIN,

KONUNGARIKET NORGE,

nedan kallade "Eftastaterna",

nedan tillsammans kallade "de nuvarande avtalsslutande parterna",

samt

REPUBLIKEN BULGARIEN,

RUMÄNIEN,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen (nedan kallat "anslutningsfördraget") undertecknades i Luxemburg den 25 april 2005,

SOM BEAKTAR att det i artikel 128 i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, undertecknat i Oporto den 2 maj 1992, fastställs att varje europeisk stat som blir medlem av gemenskapen skall ansöka om att ansluta sig till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsavtalet (nedan kallat "EES-avtalet"),

SOM BEAKTAR att Bulgarien och Rumänien har ansökt om anslutning till EES-avtalet,

SOM BEAKTAR att betingelserna och villkoren för en sådan anslutning skall bli föremål för ett avtal mellan de nuvarande avtalsslutande parterna och de ansökande staterna,

HAR BESLUTAT att ingå följande avtal.

ARTIKEL 1

1. Republiken Bulgarien och Rumänien blir härmed avtalsslutande parter i EES-avtalet och kallas nedan "de nya avtalsslutande parterna".
2. Från och med detta avtals ikraftträdande skall bestämmelserna i EES-avtalet, ändrade genom de beslut som antagits av Gemensamma EES-kommittén före den 1 oktober 2004, vara bindande för de nya avtalsslutande parterna på samma villkor som för de nuvarande avtalsslutande parterna och på de betingelser och villkor som fastställs i det här avtalet.
3. Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 2

1. ANPASSNINGAR AV EES-AVTALETS HUVUDTEXT
 - a) Ingress

Förteckningen över avtalsslutande parter skall ersättas med följande:

"EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

samt

ISLAND

FURSTENDÖMET LIECHTENSTEIN,

KONUNGARIKET NORGE,".

a) Artikel 2:

i) I b skall ordet "Republiken" utgå.

ii) Följande skall läggas till efter d:

"e) anslutningsakten av den 25 april 2005: Akt om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen, antagen i Luxemburg den 25 april 2005.

- f) anslutningsprotokollet av den 25 april 2005: Protokoll om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, antaget i Luxemburg den 25 april 2005."

- c) Artikel 117:

Texten i artikel 117 skall ersättas med följande:

"Bestämmelser om de finansiella mekanismerna anges i protokollen 38 och 38a och i tillägget till protokoll 38a."

- d) Artikel 126:

I punkt 1 skall ordet "Republiken" utgå.

- e) Artikel 129:

- i) Punkt 1 andra stycket skall ersättas med följande:

"Till följd av utvidgningarna av Europeiska ekonomiska samarbetsområdet upprättas detta avtal på bulgariska, estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, rumänska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga."

- ii) Punkt 1 tredje stycket skall ersättas med följande:

Texterna till de rättsakter som det hänvisas till i bilagorna är lika giltiga på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, så som dessa offentliggjorts i Europeiska unionens officiella tidning, och de skall för att bli giltiga upprättas på isländska och norska språken och offentliggöras i EES-supplementet till Europeiska unionens officiella tidning."

2. ANPASSNINGAR AV PROTOKOLLEN TILL EES-AVTALET

- a) Protokoll 4 om ursprungsregler skall ändras på följande sätt:

- i) I artikel 3.1 skall hänvisningen till de nya avtalsslutande parterna utgå.

- ii) Bilaga IVa (Fakturadeklaration) skall ändras på följande sätt:

- aa) Följande skall införas före den spanska versionen av fakturadeklarationen:

"Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2)."

bb) Följande skall införas före den slovenska versionen av fakturadeklarationen:

"Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2)."

iii) Bilaga IVb (fakturadeklaration EUR–MED) skall ändras på följande sätt:

aa) Följande skall införas före den spanska versionen av
EUR–MED-fakturadeklarationen:

"Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with ... (Landets/Ländernas namn)
- no cumulation applied (3)"

bb) Följande skall införas före den slovenska versionen av
EUR–MED-fakturadeklarationen:

"Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1))
declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt
de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with ... (Landets/Ländernas namn)
- no cumulation applied (3)"

b) Protokoll 38a skall ändras på följande sätt:

I artikel 4.3 skall ordet "skall" ersättas med ordet "får".

- c) Följande skall läggas till i protokoll 38a:

"Tillägg till protokoll 38A
OM DEN FINANSIELLA MEKANISMEN FÖR EES AVSEENDE
REPUBLIKEN BULGARIENS OCH RUMÄNIENS DELTAGANDE

ARTIKEL 1

1. Protokoll 38a skall i tillämpliga delar gälla även Bulgarien och Rumänien.
2. Trots vad som sägs i punkt 1 skall artikel 6 i protokoll 38a inte gälla. Inga omfördelningar till andra mottagarstater skall göras när det gäller medel som är tillgängliga för Bulgarien och Rumänien och för vilka det inte gjorts något åtagande.
3. Trots vad som sägs i punkt 1 skall artikel 7 i protokoll 38a inte gälla.
4. Trots vad som sägs i punkt 1 får bidrag till icke-statliga organisationer och arbetsmarknadens parter uppgå till högst 90 % av projektkostnaderna.

ARTIKEL 2

De ytterligare ekonomiska bidragen för Bulgarien och Rumänien skall uppgå till 21,5 miljoner euro för Bulgarien och 50,5 miljoner euro för Rumänien för perioden 1 januari 2007–30 april 2009 och de skall vara tillgängliga från och med den dag då avtalet om Republiken Bulgariens och Rumäniens deltagande i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller ett avtal om provisorisk tillämpning av det avtalet träder i kraft; dessa belopp skall göras tillgängliga för åtaganden i en enda omgång under 2007."

- a) Texten till protokoll 44 skall ersättas med följande:

"OM SKYDDSMEKANISMerna TILL FÖLJD AV
UTVIDGNINGARNA AV EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

1. Tillämpning av artikel 112 i avtalet på den allmänna ekonomiska skyddsklausulen och på de skyddsmekanismer som ingår i vissa övergångsarrangemang på områdena fri rörlighet för personer samt vägtransport

Artikel 112 i avtalet skall även vara tillämplig på sådana situationer som anges eller avses

- a) i artikel 37 i anslutningsakten av den 16 april 2003 och artikel 36 i anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005, och
- b) i de skyddsmekanismer som ingår i övergångsarrangemangen, under rubriken "Övergångsperiod" i bilaga V (Fri rörlighet för arbetstagare) respektive bilaga VIII (Etableringsrätt), i punkt 30 (Europaparlamentets och rådets direktiv 96/71/EG) i bilaga XVIII (Hälsa och säkerhet i arbetet, arbetsrätt, samt lika behandling för kvinnor och män) och i punkt 26c (rådets förordning (EEG) nr 3118/93) i bilaga XIII (Transport), inom samma tidsfrister, med samma räckvidd och med samma verkan som i de bestämmelserna.

2. Skyddsklausul för den inre marknaden

Det allmänna beslutsförfarande som föreskrivs i avtalet skall även vara tillämpligt på beslut som fattas av Europeiska gemenskapernas kommission i enlighet med artikel 38 i anslutningsakten av den 16 april 2003, och artikel 37 i anslutningsakten av den 25 april 2005 eller, i förekommande fall, anslutningsprotokollet av den 25 april 2005."

ARTIKEL 3

1. Alla de ändringar av rättsakter antagna av gemenskapens institutioner och införlivade med EES-avtalet som görs genom akten om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen eller, i förekommande fall, genom protokollet om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen införlivas härmed med EES-avtalet och skall utgöra en del av detta.
2. För detta ändamål skall följande strecksats införas i de punkter i bilagorna och protokollen till EES-avtalet som innehåller hänvisningar till de berörda rättsakter som antagits av gemenskapsinstitutioner:
 - "– 1 2005 SA: Akt om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen, antagen den 25 april 2005 (EUT L 157, 21.6.2005, s. 203).".
3. Om och så snart som fördraget om upprättande av en konstitution för Europa träder i kraft skall följande strecksats ersätta den strecksats som anges i punkt 2:
 - "– 1 2005 SP: Protokoll om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, antaget den 25 april 2005 (EUT L 157, 21.6.2005, s. 29).".

4. Om den strecksats som anges i punkterna 2 eller 3 utgör den första strecksatsen i punkten i fråga skall den föregås av frasen ", i dess lydelse enligt".
5. I bilaga A till detta avtal anges de punkter i bilagorna och protokollen till EES-avtalet i vilka den text som avses i punkterna 2, 3 och 4 skall införas.
6. I de fall det till följd av de nya avtalsslutande parternas deltagande fordras anpassningar av rättsakter som införlivades med EES-avtalet före detta avtals ikraftträdande och de nödvändiga anpassningarna inte föreskrivs i det här avtalet skall dessa anpassningar behandlas i enlighet med de förfaranden som anges i EES-avtalet.

ARTIKEL 4

1. De arrangemang som fastställs i akten om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen och som avses i bilaga B till detta avtal införlivas härmed med EES-avtalet och skall utgöra en del av detta.
2. Om och så snart som fördraget om upprättande av en konstitution för Europa träder i kraft skall de arrangemang som avses i bilaga B anses som arrangemang fastställda i protokollet om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

3. Alla de arrangemang av betydelse för EES-avtalet som det hänvisas till i, eller som antagits med stöd av, akten om villkoren för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning och om anpassning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen eller, i förekommande fall, protokollet om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, skall behandlas i enlighet med de förfaranden som anges i EES-avtalet.

ARTIKEL 5

Varje part i detta avtal får lägga fram samtliga frågor rörande avtalets tolkning och tillämpning för Gemensamma EES-kommittén. Gemensamma EES-kommittén skall undersöka frågan i syfte att finna en godtagbar lösning för att tillse att EES-avtalet fortsätter att fungera väl.

ARTIKEL 6

1. Detta avtal skall ratificeras eller godkännas av de nuvarande avtalsslutande parterna och de nya avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

2. Det träder i kraft dagen efter deponeringen av det sista ratifikations- eller godkännandeinstrumentet för en nuvarande avtalsslutande part eller en ny avtalsslutande part, under förutsättning att följande därtill hörande avtal och protokoll träder i kraft samma dag:
- a) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Bulgarien.
 - b) Avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Norge om ett samarbetsprogram för ekonomisk tillväxt och hållbar utveckling i Rumänien.
 - c) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Island till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.
 - d) Tilläggsprotokollet till avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Norge till följd av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen.

ARTIKEL 7

Detta avtal, upprättat i ett enda original på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska, isländska, och norska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje parts regering.